

Who is it?-Dad.-Come on in, Dad. - I thought you might be hungry.	Хто там? - Тато. - Заходь, тато. - Я подумав, що ти, можливо, зголоднів.
I brought you a chicken sandwich and a glass of milk.	Я тобі приніс бутерброд з курчам і склянку молока.
I am hungry. Thanks, Dad. What time is it, <i>anyway</i> ?	Я голодний. Дякую тату. Котра зараз година, хотілося б знати? (У будь-якому випадку)
Ten o'clock. What are you working on? - I'm writing a story for the high-school paper.	Десять. Над чим ти працюєш? - Я пишу розповідь для шкільної газети.
Can't you finish it tomorrow? - No, I have to turn it in in the morning. - What's it about?	Чи не міг би ти його закінчити завтра? - Ні, я повинен його здати вранці. - Про що вона?
I'm writing an article on the feelings about graduation. - And... How do you feel?	Я пишу статтю про почуття, викликаних закінченням школи. - І ... які ж у тебе почуття?
Me? A little scared. And excited, too. I felt the same way.	У мене? Я трохи наляканий. І схвильований теж. Я відчував те ж саме.
The scary part's leaving home and moving to college.	Страшна справа – від'їзд з дому і переїзду в коледж.
Oh, leaving home is part of growing up. Well, don't work all night. - I don't mind. I enjoy writing.	О, від'їзд з дому - це змужніння. Ну, не працюю всю ніч. - Мене це не турбує. Мені подобається писати.
Well, maybe you should think about becoming a writer. Maybe I should.	Ну, можливо, тобі слід подумати про те, щоб стати письменником? Можливо, слід.
You have lots of time to decide. - That's the worst part - making decisions.	У тебе є багато часу, щоб вирішувати. - Найважче - приймати рішення.
You'll be OK. Good night, Son.	У тебе буде все добре. На добраніч, синку.
"Hail to the victors valiant, Hail to the conquering heroes,	"Слава мужнім переможцям, Слава все впокорюючим героям,

Hail, Hail to Michigan, The champions of the West!" - Ah, good morning, Robbie	Слава, слава Мічигану, Слава чемпіонам Заходу! "- А, доброго ранку, Роббі.
Good morning, Dad. How's my grandson? - Fine, Grandpa. Fine! What's all the cheering about?	Доброго ранку, тато. - Як тут мій онук? - Чудово, Дідусь. Чудово! З якого приводу захоплення?
Did the University of Michigan win another football game?	Що, Мічиганський Університет виграв ще один футбольний матч?
Better than that. Tell him, Philip. - I just spoke with Charley Rafer.	Краще ніж це. Скажи йому, Філіп. Я тільки що говорив з Чарлі Рафер.
Who's Charley Rafer? He's the Dean of Admissions for the University of Michigan.	Хто такий Чарлі Рафер? Він декан приймальної комісії університету в Мічигані.
And it turns out he's a classmate of Philip's.	І виявляється, він однокурсник Філіпа.
We were both on the tennis team. Great! - It is great.	Ми обидва були в одній тенісної команді. Приголомшливо! - Це дійсно вражає.
He's going to be in New York tomorrow to interview applicants for admission.	Завтра він буде в Нью-Йорку, щоб провести співбесіду з кандидатами на зарахування.
And he's agreed to fit you into his schedule. - But I may not want to go to Michigan.	І він погодився включити тебе в свій графік. - Але, можливо, я не захочу вчитися в Мічигані.
It's one of the best schools in the country, Robbie.	Це один з кращих навчальних закладів в країні, Роббі.
I studied medicine there. Your grandfather went to the Engineering School there.	Я там вивчав медицину. Твій дідусь вчився в Школі Інженерів там.
I know that, but... You said you wanted to be a doctor like your father. - Not exactly.	Я це знаю, але ... Ти говорив, що хочеш стати лікарем, як твій батько. - Не зовсім так.

You couldn't pick a finer medical school than Michigan. - Yes, I know that.	Ти не підбереш більш пристойного медичного навчального закладу, чим Мічиган. – Да, я це знаю.
Let's meet with Charley at the university club. Ten o'clock tomorrow morning.	Давайте зустрінемося з Чарлі в університетському клубі. О десятій годині, завтра вранці.
It doesn't mean you're going to Michigan. - It doesn't mean you have to be a doctor.	Це не означає, що ти вступаєш до Мічиган. - Це не означає, що ти повинен стати лікарем.
But the interview will be good experience for you. In that case, it's OK.	Але розмова дасть тобі хороший досвід. - В такому разі, ладно.
Dad, growing up means making my own decisions, doesn't it?	Папа, змужніння означає приймати свої власні рішення, чи не так?
You're right, Robbie.	Ти правий, Роббі.
But, like your Crandpa suggested, have the interview. - And then make your own decision.	Але, як дідусь тобі рекомендує, пройди співбесіду. - А потім, приймай своє рішення.
That sounds fine. I know it's sudden, Robbie, but this is an important opportunity.	Це звучить заманливо. Я знаю, Роббі, це несподівано, але це важлива можливість.
We'll head down there first thing tomorrow morning. OK? - Sure, Dad. - I want you to know something, Son.	Завтра вранці ми насамперед попрямуємо туди. Добре? - Звичайно, тато. - Я хочу тобі дещо повідомити, синку.
I'm... very proud of you. Well, I've got an appointment at the hospital.	Я ... дуже тобою пишаюся. Гаразд, у мене призначена зустріч в госпіталі.
I'll see you all at dinnertime.	Побачимося все під час обіду.
Is something still wrong, Robbie? - I'll be OK.	Ще що-небудь негаразд, Роббі? - У мене все буде в порядку.
Going away to college for the first time always makes one a little nervous. - I guess so.	Процес від'їзду до коледжу в перший раз, завжди робить людину трохи нервовим. - Вважаю, що так.

I'll be OK.I just need time to think. Sorry, Robbie.	В мене все буде добре. Мені тільки потрібен час, щоб подумати Перепрошую, Роббі.
Sorry to be late this morning, but, well, we've still got some time for a cup of coffee.	Перепрошую, що я запізнився сьогодні вранці, але, тим не менш, у нас все ще залишився час на те, щоб випити по чашці кави.
I can't wait to see my old pal Charley Rafer.	Я не можу дочекатися побачення з моїм старим приятелем Чарлі Рейфером.
Neither can I. - So you thought about it, huh? - Yes, I have, Dad. - Well, I'm glad.	Я теж. - Так значить, ти про це думав, а? - Так думав, тато. - Ну що ж, я радий.
I knew you'd realize that this interview could be an important experience for you.	Я знав, що ти зрозумієш, що ця співбесіда, можливо, буде для тебе доброю практикою.
I came to that conclusion. - That's very wise, Robbie.	Я прийшов до цього висновку. - Це дуже мудро, Роббі.
Now let's head off for the city and the university club. - Thanks, Dad. Thanks... for what?	Тепер давай попрямуємо в місто в університетський клуб. - Дякую тату. Спасибі за що?
Thanks for hearing me out. And...? And thanks for being such an understanding father.	Спасибі за те, що ти вислухав мене. І ...? І спасибі за те, що ти такий все розуміючий батько.
Philip Stewart! It's great to see you!	Як чудово з тобою зустрітися!
Charley Rafer- you look as young as ever.	Чарлі Рейфер, ти виглядаєш молодим, як завжди.
You must be Robbie. - Hi. - Yes, this is my youngest son Robbie.	Ти, певно, Роббі. Вітаю вас. Так, цей мій молодший син Роббі.
Robbie, I want you to meet one of the best tennis players on the Michigan team- Charley	Роббі, я хочу, щоб ти познайомився з одним з кращих тенісистів команди Мічигану – Чарлі

Nice to meet you, Dean Rafer. Well, are you as good a tennis player as your dad? - No, I'm not very good at it.	Приємно з вами познайомитися, Декан Рейфер. Ну, а ти, такий же хороший тенісист, як і твій батько? - Ні, я не дуже добре раю.
Frankly, neither was I. Charley was the star of the team. Well, how've you been, Philip?	Відверто кажучи, я теж не дуже добре грав. Чарлі був зіркою команди. Ну, як ти живеш, Філіп?
Oh, working too hard. Doesn't show. How's Ellen?	О, багато працюю. Не видно. Як Еллен?
Fine, thank you. And how's Marge?	Добре спасибі. А як Мардж?
She's still giving the toughest English history exams in the school and loving every minute of it.	Вона все ще віддана найскладнішим іспитам з англійської історії в школі і любить кожну хвилину цього.
And speaking of minutes, I have interviews until noon, so why don't we get right to work?	І говорячі про хвилини, я маю співбесіди до півдня, тому, чому б нам не взятися до роботи?
Can you have lunch with us later? - I'd love to, Philip, but I'm afraid I can't.	Ти пізніше зможеш з нами поспідати? - Мені дуже хотілось би, Філіпп, але боюся, що не зможу.
I'm only here two days, and I have interviews with twenty-six applicants.	Я тут всього лише два дні, і я маю провести співбесіди з двадцятью шістьма абітурієнтами.
I understand. Well, thanks. I'll wait outside. Good luck, Son.	Розумію. Тоді дякую. Я почекаю в приймальні. Щастя, синку.
Did you bring your transcript from high school? Yes, sir. Right here. Please sit down.	Ти приніс свідоцтво про успішність в школі? Так сер. Ось воно. Сідай, будь ласка.
I see under "activities" that you've been writing for the school paper.-Yes, sir.	У графі "громадська робота" я бачу, що ти пишеш для шкільної газети. Так.

What kinds of articles have you written? - All kinds - sports, editorials, theater reviews. You name it, I've written it.	Статті на які тематики ти написав? На всі тематики - спорт, передовиці, театральні огляди. Ви назвіть її (тематику, і) я писав на таку.
Well, have you ever thought of becoming a journalist? - A professional writer? Not until recently.	А ти коли-небудь думав про те, щоб стати журналістом? - Професіоналом-письменником? До теперішнього часу ні.
Michigan has a fine School of journalism. - Yes, I know that. - You seem to have some reservations.	У Мічигані є прекрасний курс навчання журналістиці. - Так, я про це знаю. - Здається, що ти поки не визначився.
I'm a little uncertain. It's been very nice talking to you.	Я якось не зовсім впевнений. Було приємно з тобою поспілкуватися.
Nice talking, to you, sir. - One piece of advice. The most important thing is for you to decide your own future. -Yes, sir. -Good-bye, Dean Rafer. - Good-bye, Robbie. Good luck.	Приємно з Вами поговорити, Сер. - Одна (тобі) рада. Найважливіше для тебе - вирішити питання про своє майбутнє. -Так, сер. - До побачення, Декан Рейфер. - До побачення, Роббі. Щастя.
I had an interview today, too. I had a great interview with Admissions at Columbia University.	Я теж проходив сьогодні співбесіду. У мене було приголомшлива співбесіда з приймальною комісією Колумбійського Університету.
Really? What did they say? Will you get into the school? - Well, they didn't say anything for sure.	Правда? Що вони сказали? Ти потрапиш в цей навчальний заклад? - Ну, мені нічого не сказали певного.
But I figure that with my grades and with my personality, I'll have no problem.	Але, я вважаю, що з моїми оцінками і моєю характеристикою у мене проблем не буде.

Columbia's a terrific school. What are you going to do? - Do? I don't know.	Колумбійка - це приголомшливий навчальний заклад. Що ти збираєшся робити? - Робити? Я не знаю.
I also applied to NYU. You sound excited about Columbia.	А ще я подав заяву в Нью-Йоркський Університет. (Мені) здається, ти хвилюєшся з приводу Колумбійського Університету.
What's your problem, Mike? - Indecision. It's not easy, and this is an important decision we have to make.	У чому проблема, Майк? - Нерішучість. Це нелегко, це ж важливе рішення, яке ми повинні прийняти.
What about you? How was your interview with Michigan?	А як ти? Як пройшла твоя співбесіда з Мічиганом?
The interview was fine. - It's a great college. -It is. My father would like me to go there.	Співбесіда була прекрасна. - Це чудовий коледж. - Так. Моєму батькові хотілося би, щоб я там вчився.
He and my Grandpa both went there. - Great medical school, too. - I know.	Він і мій дідусь, обидва вчилися там. - Там є також великий медичний навчальний заклад. - Я знаю.
You can follow in your father's footsteps. - Ah! I'd like to follow in my own footsteps, Mike. - What do you want to study?	Ти можеш піти шляхом свого батька. - О, Я хочу йти своїм власним шляхом, Майк. - Що ти хочеш вивчати?
I've been thinking. I think I want to study journalism to be a reporter - a newspaperman.	Я багато думаю про це. Я думаю, що хочу вивчати журналістику, щоб стати репортером-газетярем.
You do a pretty good job on the Riverdale High School paper.	Ти робиш дуже хорошу роботу в шкільній газеті Рівердейла.
And I've been thinking about it a lot lately. - Have you discussed it with your parents? - No. But I have to. - OK. Let's talk.	Останнім часом я багато думаю про це. - Ти обговорював це питання зі своїми батьками? Ні. Але я повинен це зробити.

	Добре. Давай поговоримо.
Hi, Son. Is everything all right? - Hi, Dad. Everything's fine.	Привіт, синку. У тебе все нормально? - Привіт, тато. Все чудово.
I was just waiting for you to get home so we could talk.	Я просто чекав, поки ти прийдеш додому, щоб ми змогли поговорити.
Anything special you want to talk about? - There is, Dad. I'm listening.	Ти хочеш поговорити про щось особливе? - Так і є, тато. - Я слухаю.
Well, I know you and Mom have given up a lot to save money for my college tuition.	Ну, я знаю, що ти і мама відмовляли собі багато в чому, щоб накопичити гроші на моє навчання в коледжі.
We want you to go to college, Robbie. - I know. I do. - But?	Ми хочемо, щоб ти вчився в коледжі, Роббі. - Я знаю, звичайно. - Але?
Well, I've thought a lot about which college, and one of them is Columbia. Why Columbia?	Ну, я багато думав про те, в який коледж йти, і один з них - Колумбійський. Чому Колумбійський?
First, they have an excellent School of Journalism. - They do. And your friends are planning to go to Columbia?	По-перше, у них там чудова школа журналістики. - Це так. І твої друзі планують навчатися в Колумбійському?
That's only part of it. It's complicated. I'll try to explain. Mike and I had a hamburger this afternoon, and we talked. - Yes?	Це тільки частина питання. Це складно. Я спробую пояснити. Майк і я їли гамбургер в другій половині дня і розмовляли. - Так?
Well, we talked about a lot of things. He applied to Columbia, and his interview was very successful.	Ну, ми говорили про багато речей. Він подав заяву в Колумбійський і він успішно пройшов співбесіду.
He thinks he'll be accepted, and he really wants to go there.	Він вважає, що буде прийнятий, і він дійсно хоче вчитися там.

Dean Rafer called me today. He told me he was very impressed with you.	Декан Рейфер дзвонив мені сьогодні. Він сказав, що ти справив на нього велике враження.
He's a nice man. He was very kind. - He told me you had some doubts about wanting to go to Michigan.	Він прекрасна людина. Він був дуже люб'язний (зі мною). - Він мені сказав, що у тебе є якісь сумніви з приводу вступу до Мічиган.
Yes. I do. I'm just not sure about what I want to do. - That's OK.	Так є. Я просто не впевнений в тому, чим я хочу займатися. - Це нормально.
You understand? Let me tell you something, Robbie. Something that might be surprising to you. - What? Tell me.	Тобі це зрозуміло? Дозволь мені сказати тобі дещо, Роббі. Щось таке, що може тебе здивувати. - Що? Кажі.
Well, Grandpa wanted me to study engineering, like him. Well, I wasn't clear about my future, but I knew engineering was not for me.	Ну, твій дідусь хотів, щоб я вивчав інженерну справу, як і він. Ну, мені було не ясно, як побудувати своє майбутнє, але я знав, що інженерна справа не для мене.
What did you tell Grandpa?-The truth. Then you're not upset about my not wanting to go into medicine?	Що ж ти сказав дідусеві? Правду. Тоді тебе не засмучує те, що я не хочу йти в медицину?
I'm not upset at all. I'm just happy that we're able to talk about it. - I	Мене це зовсім не засмучує. Я просто щасливий, що ми

am too, Dad. - I suppose you want to apply to Columbia.	можемо говорити про це. Я теж, тато. Я вважаю, що ти хочеш подати заяву в Колумбійці.
Yes, but I also want to apply to several other colleges.	Так, але я також хочу подати заяви в декілька інших коледжів.
I thought you wanted to go to Columbia. - Well, I might want to go to Columbia. But I might not.	Я думав, що ти хочеш вчитися в Колумбійці. - Ну, я можливо і хотів би вчитися в Колумбійці. А можливо, я і не хотів.
I just want to be able to make my own decision. - You're a real Stewart!	Я просто хочу бути спроможним прийняти своє власне рішення.- Ти справжній Стюарт.
And if I think about it long enough, you never know... - Never know what?	І якщо я про це буду думати досить довго, то хто його знає ... - Хто його знає, що?
- If I make my own decision, I might choose Michigan. - Robbie, you're something! You know, when I was your age, I said exactly the same thing to Grandpa.	Якщо я буду приймати своє власне рішення, то може бути, я виберу Мічиган. - Роббі, ти щось та значиш! Знаєш, коли я був в твоєму віці, я сказав точно те ж саме твоєму дідусеві.